

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nie zaleje mnie strumień wód, Niech mnie nie pochłonie* głębia I niech otchłań** nie zamknie nade mną swoich warg!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech mnie nie wciągnie wir, Niech nie pochłonie mnie głębia, Niech otchłań nie zamknie nade mną swych warg!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wysłuchaj mnie, JAHWE, bo dobre jest twoje miłosierdzie, według twojej wielkiej litości spójrz na mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby mię nie zatopiły strumienie wód, i nie pożarła głębia i nie zawarła nademną studnia wierzchu swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech mię nie zatapia nawałność wody ani mię niech nie pożyra głębokość, ani niech nie zawiera nade mną studnia wierzchu swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechaj mnie nurt wody nie porwie, niech nie pochłonie mnie głębia, niech otchłań nie zamknie nade mną swej paszczy!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nie zaleją mnie fale, Niech nie pochłonie mnie głębia I czeluść niech nie zawrze nade mną swej paszczy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	by mnie nie porwał nurt wody, by głębia mnie nie pochłonęła i nie zawarła nade mną paszczy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech mnie nie zatopią wzburzone wody i nie pochłonie mnie głębia; niech odmęt nie zamknie nade mną swej paszczy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech mnie nie porwie nurt topieli, niech nie pochłonie głębia, niech przepaść nie zawrze nade mną swej paszczy!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech mnie nie uniesie prąd wody, niechaj mnie nie pochłonie głębia, a topiel nie zawrze nade mną swojej paszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiedz mi, JAHWE, bo twoja lojalna życzliwość jest dobra. Zwróć się ku mnie stosownie do mnogości swych zmiłowań

¹⁾ Pod. G; zatopi 4QPs a.

²⁾ <x>230 55:24</x>

³⁾ nie zamknie wbrew mnie moich warg 4QPs a; swoich ust G.